372.

TRAKTAT EKSTRADYCYJNY

między Rzecząpospolitą Polską a Stanami Zjednoczonemi Ameryki, podpisany w Warszawie dnia 22 listopada 1927 roku.

(Ratyfikowany zgodnie z ustawą z dnia 8 marca 1929 roku — Dz. U. R. P. Nr. 23, poz. 230).

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

MY, IGNACY MOŚCICKI,

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

Wszem wobec i każdemu zosobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia dwudziestego drugiego listopada tysiąc dziewięćset dwudziestego siódmego roku, podpisany został w Warszawie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki Traktat Ekstradycyjny wraz z dołączonym do niego Protokółem o następującem brzmieniu dosłownem:

TRAKTAT EKSTRADYCYJNY

między Rzecząpospolitą Polską a Stanami Zjednoczonemi Ameryki.

RZECZPOSPOLITA POLSKA

I

STANY ZJEDNOCZONE AMERYKI,

pragnąc wzajemnie udzielać wymiarowi sprawiedliwości poparcia, postanowiły zawrzeć Traktat celem wzajemnego wydawania przestępców, uchylających się przed wymiarem sprawiedliwości, i mianowały w tym celu swymi Pełnomocnikami:

Rzeczpospolita Polska:

J. E. p. Augusta ZALESKIEGO, Ministra Spraw Zagranicznych,

Stany Zjednoczone Ameryki:

J. E. p. John B. STETSONA juniora, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego w Warszawie,

KTÓRZY, po zakomunikowaniu sobie wzajemnie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i należyte co do formy, zgodzili się na następujące artykuły:

Artykuł I.

Postanowionem zostało, że Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki wydawać będą w ręce sprawiedliwości, na żądanie dokonane w należytej formie, według przepisów niniejszego Traktatu, każdą osobę, która będzie obwiniona lub skazana za jedno z przestępstw, wyszczególnionych w artykule II niniejszego Traktatu, popełnione w granicach jurysdykcji jednej z Wysokich Umawiających się Stron, jeżeli osoba ta schro-

TREATY

of Extradition Between the Republic of Poland and the United States of America.

THE REPUBLIC OF POLAND

AND

THE UNITED STATES OF AMERICA,

desiring to promote the cause of justice, have resolved to conclude a Treaty for the extradition of fugitives from justice between the Republic of Poland and the United States of America, and have appointed for that purpose the following Plenipotentiaries:

The Republic of Poland:

H. E. August ZALESKI, Minister for Foreign Affairs,

The United States of America:

H. E. John B. STETSON Jr., Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Warsaw,

WHO, after having so communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon and concluded the following articles:

Article I.

It is agreed that the Government of Poland and the Government of the United States shall, upon requisition duly made as herein provided, deliver up to justice any person who may be charged with, or may have been convicted of any of the crimes specified in article II of the present Treaty committed within the Jurisdiction of one of the High Contracting Parties and who shall seek an asylum or shall be found within the territory of the other,

ni się lub odnaleziona zostanie na terytorjum drugiej Wysokiej Umawiającej się Strony, z tem zastrzeżeniem, że wydanie nastąpi jedynie w razie takiego udowodnienia przestępstwa, jakie wedle praw tej miejscowości, w której osoba zbiegła lub w ten sposób obwiniona odnalezioną zostanie, usprawiedliwiałoby jej zaaresztowanie i stawienie przed sąd, gdyby przestępstwo w tejże miejscowości było popełnione.

Artykuł II.

Stosownie do postanowień niniejszego Traktatu wydawane będą osoby obwinione lub skazane za następujące przestępstwa:

1. morderstwo, przez które rozumie się ojco- i matkobójstwo, skrytobójstwo, zabójstwo (o ile działano rozmyślnie), trucicielstwo, dzieciobójstwo;

2. usiłowanie popełnienia morderstwa;

3. podpalenie;

4. umyślne bezprawne zniszczenie lub uszkodzenie toru lub urządzeń kolejowych, powodujące niebezpieczeństwo dla życia ludzkiego;

5. przestępstwa popełnione na morzu:

a. piraterja (rozbójnictwo morskie);

b. bezprawne zatopienie lub zniszczenie statku na morzu, lub usiłowanie popełnienia takich czynów;

c. bunt lub spisek dwu lub więcej członków załogi lub innych osób, znajdujących się na pokładzie statku na pełnem morzu celem przeciwstawienia się władzy kapitana lub dowódcy statku celem opanowania statku podstępem lub gwałtem;

d. napad, dokonany na pokładzie statku, znajdującego się na pełnem morzu, z zamiarem wyrządzenia uszkodzenia cielesnego;

6. włamanie się lub gwałtowne wtargnięcie do cudzego mieszkania w porze nocnej z zamiarem popełnienia tam jakiegoś przestępstwa;

7. rozbój (rabunek), pojęty jako zabranie bezprawne drugiej osobie pieniędzy lub innych rzeczy ruchomych drogą gwałtu lub zastraszenia;

8. podrabianie, fałszowanie lub przeistaczanie pieniędzy, bądźto monet, bądźto pieniędzy papierowych, albo papierów lub kuponów długu publicznego, wydawanych przez władze publiczne (państwowe, stanowe, prowincjonalne, terytorjalne, lokalne lub municypalne), banknotów i innych dowodów kredytu publicznego, podrabianie menniczych form (matryc), tudzież wprowadzanie w obieg, lub świadome korzystanie z przedmiotów powyższych;

9. podrabianie lub fałszowanie dokumentów oraz wydawanie takich dokumentów podrobionych lub sfałszowanych i następne korzystanie z nich, jeśli z tego powstała szkoda ponad tysiąc dolarów lub ponad odpowiednią sumę w walucie polskiej;

10. sprzeniewierzenie (przywłaszczenie) lub malwersacje, popełnione przez publicznych urzędni-

provided that such surrender shall take place only upon such evidence of criminality, as according to the laws of the place where the fugitive or person so charged shall be found, would justify his apprehension and commitment for trial if the crime or offence had been there committed.

Article II.

Persons shall be delivered up according to the provisions of the present Treaty, who shall have been charged with, or convicted of any of the following crimes:

1. Murder, comprehending the crimes designated by the terms parricide, assassination, manslaughter when voluntary, poisoning or infanticide;

2. The attempt to commit murder;

3. Arson;

4. Wilful and unlawful destruction or damage of track and railroad establishments, which endangers human life;

5. Crimes committed at sea:

a. Piracy;

b. Wrongfully sinking or destroying a vessel at sea or attempting to do so;

c. Mutiny or conspiracy by two or more members of the crew or other persons on board of a vessel on the high seas, for the purpose of rebelling against the authority of the Captain or Commander of such vessel, or by fraud or violence taking possession of a vessel;

d. Assault on board ship upon the high seas, with intent to do bodily harm.

6. Burglary, defined to be the act of breaking into and entering the house of another in the night time with intent to commit a felony therein;

7. Robbery, defined to be the act of feloniously and forcibly taking from the person of another goods or money by violence or by putting him in fear;

8. The fabrication of counterfeit money, whether coin or paper, counterfeit titles or coupons of public debt, created by National, State, Provincial, Territorial, Local or Municipal Governments, bank notes or other instruments of public credit, counterfeit dies and the utterance, circulation or fraudulent use of the above mentioned objects;

9. Forgery or the utterence of forged papers or the fraudulent use of any of the same, providing the loss occasioned exceeds one thousand dollars or Polish equivalent;

10. Embezzlement or criminal malversation commited by public officers or depositaries, where

ków lub depozytarjuszy, o ile wysokość szkody przekracza tysiąc dolarów lub odpowiednią sumę w walucie polskiej;

11. sprzeniewierzenie (przywłaszczenie), popełnione przez osobę lub osoby, pobierające wynagrodzenie lub p acę albo pozostające w stosunku służbowym, na szkodę ich pracodawców lub przełożonych, o ile przestępstwo w ustawodawstwie obu państw zagrożone jest karą więzienia lub inną karą, dotykającą osoby, a wartość przedmiotu przywłaszczonego przekracza tysiąc dolarów lub odpowiednią sumę w walucie polskiej;

12. oszustwo lub nadużycie zaufania przez osobę przejmującą depozyty, przez bankiera, agenta, pełnomocnika, egzekutora, administratora, opiekuna (kuratora), dyrektora lub urzędnika spółki lub stowarzyszenia, albo przez inną osobę, która zajmuje stanowisko wymagające zaufania, o ile wysokość szkody w pieniądzach lub w wartości majątku przekracza tysiąc dolarów lub odpowiednią sumę w walucie polskiej;

13. uzyskanie pieniędzy, walorów lub innego mienia zapomocą fałszywych przedstawień oraz przyjęcie wszelkich pieniędzy, walorów lub innego mienia z wiedzą, że zostały bezprawnie uzyskane, o ile suma pieniędzy lub wartość mienia w ten sposób uzyskanego lub przyjętego przekracza tysiąc dolarów lub odpowiednią sumę w walucie polskiej;

14. kradzież, jeżeli szkoda wyrządzona przekracza tysiąc dolarów lub odpowiednią sumę w walucie polskiej;

15. krzywoprzysięstwo oraz namawianie do krzywoprzysięstwa, jeśli na skutek złożenia takich zeznań drugą osobę skazano niewinnie na karę więzienia lub cięższą, albo uwolniono ją niesłusznie od oskarżenia o zbrodnię, albo też w sporze cywilnym orzeczono niesłusznie o roszczeniu ponad tysiąc dolarów lub odpowiednią sumę w walucie polskiej i szkoda w tej wysokości rzeczywiście wynikła;

16. porwanie osoby nieletniej lub dorosłej, przez co rozumie się uprowadzenie lub zatrzymywanie takiej osoby w celu wymuszenia pieniędzy od niej, od jej rodziny lub innych osób, albo też w innym celu bezprawnym;

17. przestępstwa przeciwko ustawom w przedmiocie zniesienia niewolnictwa i handlu niewolnikami;

18. przestępstwa, przedstawiające się jako t. zw. handel kobietami i dziewczętami i. j. werbowanie, uprowadzanie lub uwodzenie osób dla celów nierządu, o ile za takie przestępstwa można wymierzyć karę więzienia co najmniej jednorocznego lub karę cięższą.

Wydanie nastąpi również w wypadkach uczestnictwa w któremkolwiek z powyższych przestępstw, przed faktem lub po fakcie, o ile takie uczestnictwo według ustaw obu Wysokich Umawiających się Stron podlega co najmniej karze więzienia jednorocznego.

Artykuł III.

Wydanie nie nastąpi z powodu przestępstw natury politycznej, ani też za czyny, będące w związku z takiemi przestępstwami.

the amount embezzled exceeds one thousand dollars or Polish equivalent;

11. Embezzlement by any person or persons hired salaried or employed, to the detriment of their employers or principals when the crime or offence is punishable by imprisonment or other corporal punishment by the laws of both countries and where amount embezzled exceeds one thousand dollars or Polish equivalent;

12. Fraud or breach of a trust by a bailee, banker, agent, factor, trustee, executor, administrator, guardian, director or officer of any Company or Corporation, or by any one in any fiduciary position, where the amount of money or the value of the property misappropriated exceeds one thousand dollars or Polish equivalent;

13. Obtaining money, valuable securities or other property by false pretences or receiving any money, valuable securities or other property knowing the same to have been unlawfully obtained, where the amount of money or the value of the property so obtained or received exceeds one thousand dollars or Polish equivalent;

14. Larceny if the damage caused exceeds one thousand dollars or Polish equivalent;

15. Perjury or subornation of perjury, where as a result of such a false testimony, an innocent person has been punished by imprisonment or a more severe penalty, or a person has been unjustly acquitted of a crime or an unjust sentence was pronounced in a civil case where the amount exceeds one thousand dollars or Polish equivalent and a loss of this amount actually resulted;

16. Kidnapping of minors or adults defined to be the abduction or detention of a person or persons, in order to exact money from them, their families, or any other person or persons, or for any unlawful end;

17. Crimes and offences against the laws for the suppression of slavery or slave trading;

18. Crimes defined as the so-called traffic of women and girls, that means recruiting, abduction or seduction for immoral purposes of said persons, provided such crimes be punishable by imprisonment of at least one year, or by more severe penalty.

Extradition shall also take place for participation in any of the crimes before mentioned as an accessory before or after the fact, provided such participation be punishable by imprisonment of at least one year by the laws of both the High Contracting Parties.

Article III.

The provisions of the present treaty shall not import a claim of extradition for any crime or offence of a political character, nor for acts connected with such crimes or offences.

Jeżeli przestępstwo należy do wymienionych w art. II L. 1 i 2, to fakt, że ono było skierowane przeciw życiu Naczelnika Państwa (Prezydenta) jednej ze Stron Umawiających się lub Naczelnika Państwa obcego, albo przeciw życiu członka rodziny tych osób, nie będzie uważany za wystarczający do przyjęcia, iż przestępstwo było natury politycznej lub czynem będącym w związku z przestępstwem politycznem.

When the crime belongs to those designated in article II sec. 1 and 2 — the fact that the offence was directed against the life of the Head of the State, the President of one of the High Contracting Parties, or against the Head of the Foreign State, or against the life of any member of his family shall not be deemed sufficient to sustain that such crime or offence was of a political character, or was an act connected with crimes or offences of a political character.

Artykuł IV.

Osoba wydana będzie odpowiadać tylko za przestępstwa, za jakie ją wydano. Nie będzie to miało jednak zastosowania, jeśli osoba wydana zaniedba opuścić terytorjum Strony, której ją wydano, w ciągu trzech miesięcy od dnia, kiedy albo wykonano na niej karę z powodu przestępstwa, za które ją wydano, albo zawiadomiono ją o uwolnieniu od kary, względnie o umorzeniu postępowania.

Article IV.

The person delivered up shall be tried only for the crime or offence for which he was surrendered. This provision, however, does not apply to the case, when the said person fails to leave the territory of the Party to which he was surrendered within the period of three months after the date of inflicting upon him the penalty for the crime or offence for which he was delivered, or after the date of his being advised of his acquittal or of the fact that his case has been dismissed.

Artykuł V.

Przestępca nie będzie wydany, jeżeli wskutek upływu czasu lub innych powodów prawnych wedle ustaw miejsca, w którem popełnił przestępstwo, lub wedle ustaw miejsca, gdzie go odszukano, jest wolnym od ścigania sądowego lub od kary za przestępstwo, z powodu którego żądano jego wydania.

Wydanie nie nastąpi też, jeśli w państwie wezwanem o wydanie przeciw osobie, której wydania zażądano, z powodu tego samego przestępstwa postępowanie karne zostało już ukończone albo jest w toku.

Article V.

A fugitive criminal shall not be surrendered under the provisions hereof, when, from lapse of time or other lawful cause, according to the laws of the place within the jurisdiction of which the crime was committed, or according to the laws of the place where he was found, the criminal is exempt from prosecution or punishment for the offence for which the surrender is asked.

Extradition shall also not be granted if, in a case of concurrent jurisdiction, there has been concluded or is pending in the surrendering State the prosecution of the fugitive on a charge growing out of the same set of facts as that upon which the extradition is sought.

Artykuł VI.

Jeśli przestępca, którego wydania zażądano, jest w państwie, od którego zażądano wydania, ścigany sądownie lub pozostaje na karze z powodu innego przestępstwa, w takim razie wydanie jego może być odłożone aż do chwili, gdy on karę za to przestępstwo wymierzoną odcierpi lub prawomocnie zostanie uwolniony.

Article VI.

If a fugitive criminal whose surrender may be claimed pursuant to the provisions hereof be actually under prosecution, out on bail or in custody, for another crime or offence, his extradition may be deferred until such proceedings be determined, or until he shall have been set at liberty in due course of law.

Artykuł VII.

Jeżeli wydania przestępcy, którego zażądało jedno z Państw Umawiających się, domaga się nadto jeszcze inne państwo lub kilka państw, będzie on wydany temu państwu, od którego wcześniej nadeszło żądanie wydania.

Państwu, od którego wydania zażądano, wolno jednak dać pierwszeństwo innemu państwu, jeżeli do tego byłoby obowiązane na zasadzie traktatu zawartego z tem państwem.

Article VII.

If a fugitive criminal claimed by one of the Parties hereto, shall be also claimed by one or more powers, such criminal shall be delivered to that State whose demand is first received.

Nevertheless, the surrendering State may give preference to a third State provided it is bound by treaty concluded with that State so to do.

Artykuł VIII.

Na mocy postanowień niniejszego Traktatu Stany Zjednoczone Ameryki nie będą obowiązane wydawać swych obywateli, a Rzeczpospolita Polska obywateli polskich ani obywateli Wolnego Miasta Gdańska.

Article VIII.

Under the stipulations of this Treaty, the United States of America shall not be bound to deliver up its citizens, and the Republic of Poland shall not be bound to deliver up either Polish citizens or those of the Free City of Danzig.

Artykuł IX.

Wszystkie przedmioty znajdujące się w posiadaniu zbiegłego przestępcy w chwili jego zaaresztowania, czy to pochodzą z przestępstwa, czy też mogą służyć jako materjał stwierdzający winę zbiegłego, wydane zostaną wraz z osobą przestępcy w chwili wydania tegoż, o ile to jest dopuszczalne wedle ustawodawstwa każdej z Wysokich Umawiających się Stron.

Jednakże prawa osób trzecich odnośnie do wyżej wspomnianych przedmiotów będą należycie uwzględnione.

Article IX.

Everything found in the possession of the fugitive criminal at the time of his arrest, whether being the proceeds of the crime or offence, or which may be material as evidence of the crime, shall so far as practicable, according to the laws of either of the High Contracting Parties, be delivered up with his person at the time of surrender. Nevertheless, the rights of a third party with regard to the articles referred to, shall be duly respected.

Artykuł X.

Wnioski o wydanie przedstawiać będą przedstawiciele dyplomatyczni Wysokich Umawiających się Stron. W razie nieobecności takich przedstawicieli bądź w kraju, bądź w siedzibie Rządu, wnioski takie mogą być przedstawiane przez urzędników konsularnych.

Do wniosku o wydanie należy dołączyć uwierzytelniony odpis wydanego przez sąd wyroku skazującego, który ustala dowód winy.

Jeżeli osoba, której wydania zażądano, jest tylko obwiniona o przestępstwo albo skazana w zaoczności, należy dołączyć uwierzytelniony odpis nakazu (sądowego) zaaresztowania i zaprzysiężonych zeznań oraz innych dowodów, które będą uznane za potrzebne w danym wypadku.

Postępowanie ekstradycyjne będzie przeprowadzone wedle ustaw obowiązujących w tym przedmiocie w Państwie, od którego wydania zażądano.

Article X.

Requisitions for the surrender of fugitives from justice shall be made by the respective diplomatic agents of the High Contracting Parties. In the event of the absence of such agents from the country or its seat of government, requisitions may be made by Consular officers.

A duly authenticated copy of the sentence of the Court, before which the conviction of the criminal took place, shall be produced with requisition of surrender.

If the person, whose extradition is requested, is merely charged with crime or offence, or convicted by default, a duly authenticated copy of the warrant of arrest of the Court, and of the depositions upon which such warrant may have been issued, shall be produced with such other evidence, as may be deemed competent in the case.

Extradition shall be carried out in conformity with the law governing it in the country, where the requisition of surrender is made.

Artykuł XI.

Zaaresztowania przestępcy zbiegłego można żądać nawet na zasadzie telegraficznego zawiadomienia o istnieniu wyroku skazującego lub nakazu zaaresztowania.

W Polsce żądanie zaaresztowania należy kierować do Ministerstwa Spraw Zagranicznych, które prześle je właściwej władzy.

W Stanach Zjednoczonych Ameryki żądanie zaaresztowania należy kierować do Sekretarza Stanu, który stwierdzi prawidłowość żądania i zwróci się do władz właściwych z prośbą o nadanie temu wnioskowi dalszego biegu zgodnie z prawem.

W wypadkach nagłych żądanie zaaresztowania można w obu Państwach kierować bezpośrednio do właściwego urzędnika, zgodnie z obowiązującemi ustawami.

Article XI.

The arrest of a fugitive criminal may be requested even upon telegraphic advice, stating the existence of a sentence of conviction or a warrant of arrest.

In Poland the requisition for the arrest shall be directed to the Minister of Foreign Affairs, who will transmit it to the appropriate authorities.

In the United States of America, the requisition for the arrest shall be directed to the Secretary of State, who shall confirm the regularity of the requisition and request the appropriate authorities to take action thereon in conformity with the law.

In both countries, in case of urgency, the requisition for the arrest and detention may be addressed directly to the appropriate magistrate, in conformity with the laws in force

Osoba tymczasowo zaaresztowana będzie wypuszczona na wolność, o ile w ciągu trzech miesięcy od daty zaaresztowania, przedstawiciel dyplomatyczny, lub w j go nieobecności urzędnik konsularny państwa, które żądało zaaresztowania, nie przedstawią formalnego wniosku o wydanie z dołączeniem dokumentów dowodowych wymienionych w artykule X.

A person provisionally arrested shall be released unless within three months from the date of arrest the formal requisition for surrender with the documentary proofs set out in article X have been produced by the diplomatic agent of demanding Government or, in his absence, by a Consular officer thereof.

Artykuł XII.

W każdym wypadku żądania zaaresztowania, przytrzymania lub ekstradycji zbiegłych przestępców, przedstawionego przez jedną z Wysokich Umawiających się Stron, urzędnicy państwa, w którem prowadzi się postępowanie ekstradycyjne, obowiązani będą przy użyciu wszelkich legalnych środków będących w ich mocy udzielać pomocy urzędnikom państwa, żądającego wydania.

Za taką pomoc nie wolno im żądać zapłaty od państwa żądającego wydania, chyba, że nie otrzymują oni płacy, lecz tylko wynagrodzenie za świadczone usługi; w takim razie uprawnieni będą żądać od państwa żądającego wydania zwykłego wynagrodzenia w ten sam sposób i w tej samej wysokości, jak gdyby wspomniane kroki były podjęte w postępowaniu karnem prowadzonem pod prawami państwa, którego są urzędnikami.

Żądanie wypłacenia takiego wynagrodzenia przedstawione być winno za pośrednictwem Rządu.

Article XII.

In every case of a request made by either of the High Contracting Parties for the arrest, detention or extradition of fugitive criminals, the appropriate legal officers of the country where the proceedings of extradition are had, shall assist the officers of the Government demanding the extradition before the respective judges and magistrates, by every legal means within their power.

No claim whatever for compensation for any of the services so rendered shall be made against the Government demanding the extradition, provided, however, that any officer or officers of the surrendering Government so giving assistance, who shall in the course of their duty, receive no salary or compensation other then specific fees for services performed, shall be entitled to receive from the Government demanding the extradition the customary fees for the acts or services performed by them, in the same manner and to the same amount as though such acts or services had been performed in ordinary criminal proceedings under the laws of the country of which they are officers.

These claims for fees are to be submitted through the intermediary of the respective Government.

Artykuł XIII.

Koszty zaaresztowania, przytrzymania, badania i przewozu przestępcy poniesie państwo, które wydania zażądało.

Article XIII.

The expenses of arrest, detention, examination and transportation of the accused shall be paid by the Government, which has preferred the demand for extradition.

Artykuł XIV.

Postanowienia niniejszego Traktatu rozciągać się będą na wszystkie gdziekolwiekbądź położone terytorja należące do każdej z Wysokich Umawiających się Stron lub przez nie okupowane, albo pozostające pod ich kontrolą w czasie takiej okupacji lub kontroli.

Article XIV.

The provision of the present Treaty shall be applicable to all territory wherever situated, belonging to either of the High Contracting Parties, or in the occupancy and under the control of either of them during such occupancy or control.

Artykuł XV.

Traktat niniejszy będzie ratyfikowany przez Wysokie Umawiające się Strony, a wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w Warszawie w najkrótszym czasie.

Traktat niniejszy wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych i będzie miał zastosowanie, choćby przestęp-

Article XV.

The present treaty shall be ratified by the High Contracting Parties and the exchange of ratifications shall take place at Warsaw, as soon as possible.

This treaty shall take effect on the thirtieth day after the date of the exchange of ratifications and shall be applied, although the crime or offence,

stwo, z powodu którego żąda się wydania, było popełnione przed jego wejściem w życie.

Traktat niniejszy może być wypowiedziany, będzie jednak obowiązywać aż do upływu jednego roku od dnia, w którym jedna ze Stron traktat ten wypowie.

NA DOWÓD CZEGO niżej podpisani Pełnomocnicy podpisali niniejszy Traktat i opatrzyli go swemi pieczęciami.

Sporządzono w Warszawie w dwóch egzemplarzach dnia 22 listopada 1927 roku.

(—) *August Zaleski*

(—) *John B. Stetson jr.*

for which the extradition has been claimed, have been committed before its entering into force.

The present treaty may be terminated, yet it will remain in force for one year from the date on which such notice of termination shall be given by either of the High Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have signed the present treaty and affixed thereto their respective seals.

Done in duplicate at Warsaw this 22 day of November 1927.

(—) *John B. Stetson jr.*

(—) *August Zaleski*

PROTOKÓŁ

dołączony do Traktatu Ekstradycyjnego między Rzecząpospolitą Polską a Stanami Zjednoczonemi Ameryki.

W chwili podpisania Traktatu Ekstradycyjnego między Rzecząpospolitą Polską a Stanami Zjednoczonemi Ameryki, niżej podpisani Pełnomocnicy, należycie upoważnieni, zgodzili się na punkty następujące:

1. Rząd polski zgadza się na wydawanie wszystkich zbiegłych przestępców w rozumieniu powyższego Traktatu na żądanie Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki w tych wypadkach, gdzie szkoda wyrządzona przewyższa 200 dol., aczkolwiek minimum przewidziane przez powyższy Traktat dla Wysokich Umawiających się Stron wynosi 1.000 dol.

Powyższe zobowiązanie odnosi się do artykułu II, §§ 9, 10, 11, 12, 13, 14 i 15 powyższego Traktatu.

2. Rząd polski, który na zasadzie art. 104 Traktatu Wersalskiego kieruje sprawami zagranicznemi Wolnego Miasta Gdańska, uczyni wszystko, co jest potrzebne, aby zapewnić możliwie jak najprędzej przystąpienie Wolnego Miasta Gdańska do postanowień niniejszego Traktatu i dołączonego do niego Protokółu.

Na dowód czego niżej podpisani Pełnomocnicy podpisali niniejszy Protokół i zaopatrzyli go swemi pieczęciami.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach w Warszawie, dnia 22 listopada 1927 r.

(—) *August Zaleski*

(—) *John B. Stetson jr.*

PROTOCOL

accompanying the Treaty of Extradition between the Republic of Poland and the United States of America.

At the moment of signing the treaty of extradition between the Republic of Poland and the United States of America, the undersigned Plenipotentiaries, duly empowered, have agreed as follows:

1. The Polish Government consents to extradite, at the request of the Government of the United States of America, all fugitive criminals as they are referred to in the accompanying Treaty, in cases where the charge involved exceeds $ 200,00 although the minimum provided for in the accompanying Treaty for the High Contracting Parties is $ 1.000,00.

The foregoing agreement applies to the provisions of paragraphs 9, 10, 11, 12, 13, 14 and 15 of article II of the accompanying Treaty.

2. The Polish Government, which by virtue of article 104 of the Treaty of Peace of Versailles conducts the foreign affairs of the Free City of Danzig, undertakes to do all that is necessary to secure the adherence of the Free City of Danzig to the provisions of this protocol and the accompanying Treaty as soon as possible.

In faith whereof, the undersigned Plenipotentiaries have signed the present protocol and affixed thereto their respective seals.

Done in duplicate at Warsaw this 22 day of November 1927.

(—) *John B. Stetson jr.*

(—) *August Zaleski*

Zaznajomiwszy się z powyższym Traktatem i dołączonym do niego Protokółem uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości, jak i każde z zawartych w nich postanowień; oświadczamy, że są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

W Warszawie, dnia 29 kwietnia 1929 roku.

(—) *I. Mościcki*

L. S.

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej
Prezes Rady Ministrów:
(—) *Świtalski*

Minister Spraw Zagranicznych:
(—) *August Zaleski*

373.

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 7 czerwca 1929 roku

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Traktatu Ekstradycyjnego między Rzecząpospolitą Polską a Stanami Zjednoczonemi Ameryki, podpisanego w Warszawie dn. 22 listopada 1927 roku.

Podaje się niniejszem do wiadomości, że w wykonaniu art. XV Traktatu Ekstradycyjnego między Rzecząpospolitą Polską a Stanami Zjednoczonemi Ameryki, podpisanego w Warszawie dnia 22-go listopada 1927 roku, dokumenty ratyfikacyjne powyższego Traktatu zostały wymienione w Warszawie dnia 6 czerwca 1929 roku.

Minister Spraw Zagranicznych: *August Zaleski*

374.

POLSKO-NIEMIECKI UKŁAD

w sprawie używania i utrzymywania Głębokiej Sztolni Fryderyka, podpisany w Berlinie, dnia 7 grudnia 1927 r.

(Zatwierdzony uchwałą Rady Ministrów z dn. 2 kwietnia 1928 r.)

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

M Y, I G N A C Y M O Ś C I C K I,

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

Wszem wobec i każdemu zosobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia siódmego grudnia tysiąc dziewięćset dwudziestego siódmego roku podpisany został w Berlinie pomiędzy Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Rzeszy Niemieckiej Układ w sprawie używania i utrzymywania Głębokiej Sztolni Fryderyka, o następującem brzmieniu dosłownem: